

LINGUISTICS

M.S. Medvedeva

(Southern federal university. Rostov-on-Don, Russia)

Usage and translation of modal verbs in legal texts

Grammar has a special importance in translating the texts of legal orientation. Grammar is categorical and categorical. By virtue of its formality it prescribes certain categorical linguistic norms, the violation of which leads to errors in the use of language and in translation. In this connection it is necessary to have an understanding of grammatical similarities and differences of compared languages including Russian and English in order not to make the speech errors in intercultural communication. At the same time grammatical errors can distort the meaning of the expression of at least lexical level. In many cases, the grammatical mistakes made in the translation process, distort the whole meaning of the text. Since most peculiar imperative legal texts, a huge role in translating modal verbs play, most widely used of which are shall, may, should, will/would. Modal verbs, in addition to their basic values, acquire new shades and therefore are characterized by different ways of translation. So they can be transmitted by personal form of the verb, future tense, subjunctive mood, set expressions.

Key words: modal verbs shall, may, should, would, legal texts, extralinguistic factors imperative tone, the imperative and legal documents.

May, 10, 2014
